



INFORMAZIONI E INDICAZIONI PER LE FAMIGLIE ACCOGLIENTI INFO UND ANWEISUNGEN FÜR DIE GASTFAMILIEN

COPIA PER L'ASSOCIAZIONE – KOPIE FÜR DIE VEREINIGUNG

ACCOGLIENZA - GASTAUFNAHME

Le **accoglienze** sono aperte a tutti mediante la sottoscrizione della presente, della scheda di adesione e dell'informativa sulla privacy.

Soprattutto **nel caso di prima accoglienza**, si raccomanda la partecipazione agli incontri informativi organizzati dalla propria Sezione o dall'Associazione.

L'**accoglienza** è subordinata al benessere da parte delle autorità competenti. In caso di rifiuto l'Associazione provvederà immediatamente ad avvisare la famiglia.

Die **Gastaufnahmen** stehen jedermann durch Unterzeichnung des vorliegenden Blattes, des Projektteilnahmeformulars sowie der Info über den Datenschutz offen.

Insbesondere **beim ersten Gastaufenthalt** wird die Teilnahme an den Informationstreffen der jeweiligen Sektion bzw. der Vereinigung empfohlen

Die **Gastaufnahme** unterliegt der Genehmigung seitens der zuständigen Behörden. Bei Ablehnung wird die ansuchende Familie unverzüglich durch die Vereinigung informiert.

TUTELA DEI MINORI - KINDERSCHUTZ

A **tutela del minore e in determinate situazioni** l'Associazione si riserva il diritto, in qualsiasi momento, di decidere la sostituzione della famiglia di accoglienza.

Per l'intera durata del soggiorno in Italia la famiglia accogliente provvede **gratuitamente al vitto e all'alloggio** ed è **responsabile del minore accolto**.

La famiglia accogliente **s'impegna esplicitamente a seguire tutte le indicazioni dell'Associazione e in particolare a rispettare scrupolosamente i termini e le modalità del rimpatrio**.

L'Associazione stipula a favore di ogni ospite un'assicurazione sanitaria e per responsabilità civile.

Per le **accoglienze in periodo scolastico** la famiglia garantirà al minore la regolare frequenza delle lezioni avvisando subito l'interprete e il Responsabile di Sezione in caso di assenza.

Per i piccoli ospiti è prevista **un'età minima di 7 anni compiuti**. L'età massima è stabilita dalle norme vigenti.

Zum Schutz des Gastkindes sowie bei gewissen Umständen behält sich die Vereinigung das Recht vor, die Gastfamilie jederzeit zu ändern

Für die gesamte Dauer des Aufenthaltes in Italien **sorgt die Gastfamilie für freie Kost und Unterkunft und haftet für das Gastkind**.

Die Gastfamilie **verpflichtet sich ausdrücklich, allen Anweisungen der Vereinigung Folge zu leisten und insbesondere die Heimreisetermine und – modalitäten am strengsten zu beachten**.

Die Vereinigung schließt jedoch für alle Gäste eine Sanitäts- und Haftpflichtversicherung ab.

Bei **Aufhalten während des Schuljahres** **sorgt die Gastfamilie** für den regelmäßigen Schulbesuch des Gastkindes. Bei ev. Abwesenheiten informiert sie unverzüglich die Dolmetscherin und die/den Sektionsverantwortlichen.

Für die kleinen Gäste ist ein **Mindestalter von 7 Jahren** vorgesehen. Das Höchstalter wird von den geltenden Gesetzesvorschriften festgelegt.

PERSONALE IN ACCOMPAGNAMENTO - BEGLEITPERSONEN

Il **personale di accompagnamento** è costituito da interpreti, accompagnatrici e, in periodo scolastico, anche da insegnanti

L'**interprete** è a disposizione delle famiglie accoglienti per qualsiasi problema al numero telefonico comunicato dal Responsabile di Sezione.

Begleitpersonen sind die Dolmetscherinnen die Begleiterinnen und, bei Aufhalten während des Schuljahres, auch die Lehrerinnen

Die **Dolmetscherin** steht den Gastfamilien für jegliches Problem zur Verfügung. Der jeweilige Sektionsverantwortliche gibt den Gastfamilien ihre Telefonnummer bekannt.

TRASFERIMENTI E VIAGGI - ADRESSENÄNDERUNGEN UND REISEN

In caso di **trasferimento di più giorni del minore fuori Provincia** dovrà essere preventivamente comunicato al Responsabile della propria Sezione il nuovo recapito.

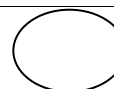
Per **ragioni organizzative e di responsabilità** l'Associazione curerà direttamente i trasferimenti da e per l'aeroporto e comunicherà per tempo alla famiglia accogliente tramite il Responsabile di Sezione il punto e l'orario di arrivo e di partenza dei minori.

Alla partenza ogni ospite potrà portare con sé sull'aereo **20 kg. di bagaglio** (oltre a un bagaglio a mano di piccole dimensioni).

Bei **mehrtägigem Aufenthalt des Kindes außerhalb der Provinz** ist der jeweilige Sektionsverantwortliche über die neue Adresse im voraus zu benachrichtigen

Aus Organisations- und Verantwortungsgründen **sorgt die Vereinigung direkt für die Transfers vom und zum Flughafen und gibt den Gastfamilien über den Sektionsverantwortlichen den Treffpunkt sowie die Ankunfts- und Abfahrtszeit rechtzeitig bekannt**.

Bei der Abfahrt kann jeder Gast außer dem kleinen Handgepäck **20 kg Gepäck** in das Flugzeug mitnehmen.



PERMESSO DI SOGGIORNO E VISTO – AUFENTHALTSGENEHMIGUNG UND VISUM

Il visto degli ospiti è valido **esclusivamente** per l'Italia. E' perciò **vietato** qualsiasi viaggio all'estero (inclusi i paesi dell'UE) anche di brevissima durata.

Das Visum der Gäste ist ausschließlich für Italien gültig. Jegliche auch sehr kurze Auslandsreise (einschließlich nach EU-Ländern) ist daher **untersagt**.

ASSISTENZA SANITARIA E ASSICURAZIONE – GESUNDHEITLICHE BETREUUNG UND VERSICHERUNG

Fatta eccezione per i casi **urgenti**, per i minori accolti è vietato qualsiasi intervento, prelievo di sangue o altro. **In caso di problemi sanitari o di infortunio** la famiglia accogliente informerà **immediatamente** l'interprete e il proprio Responsabile di Sezione.

L'**assistenza sanitaria d'urgenza** è garantita dalla Provincia Autonoma di Bolzano, ma limitatamente al territorio provinciale. Il Responsabile di Sezione consegnerà appositi libretti sanitari.

Negli altri casi sarà valida l'assicurazione stipulata dall'Associazione.

Mit Ausnahme der Dringlichkeitsfälle ist für die Gastkinder jeglicher Eingriff, Blutabnahme oder Sonstiges verboten. **Bei Gesundheitsproblemen** bzw. Unfall hat die Gastfamilie die Dolmetscherin und den jeweiligen Sektionsverantwortlichen unverzüglich zu verständigen.

Die ärztliche Betreuung für die Dringlichkeitsfälle, jedoch nur in der Provinz Bozen, wird von der Autonomen Provinz Bozen gewährleistet. Die entsprechenden Sanitätsbüchlein werden vom Sektionsverantwortlichen ausgehändigt. Sonst gilt die von der Vereinigung abgeschlossene Versicherung.

SPESE - KOSTEN

Tutte le spese connesse con l'accoglienza (se non diversamente previsto dalla Sezione di appartenenza) sono a carico della famiglia accogliente.

Per i versamenti si prega di seguire le indicazioni dell'Associazione.

Wenn von der jeweiligen Sektion nicht anders vorgesehen, gehen **alle mit der Gastaufnahme zusammenhängenden Kosten** zu Lasten der Gastfamilie.

Für die Zahlung bitte die Hinweise der Vereinigung beachten.

INFINE... - ZUM SCHLUSS...

Si ricorda inoltre che, per motivi indipendenti dall'Associazione potrebbe purtroppo succedere che il minore invitato non arrivi o che le date di arrivo e partenza subiscano modifiche anche all'ultimo momento.

Per quanto non previsto dal presente si fa riferimento allo Statuto e alle normative vigenti.

La presente è valida fino a revoca.

Außerdem sei daran erinnert, dass es aus Gründen, auf welche die Vereinigung keinen Einfluss hat, vorkommen kann, dass das eingeladene Kind nicht kommt oder dass die Ankunfts- und Abfahrtstermine im letzten Moment geändert werden.

Für das, was hier nicht vorgesehen wurde, wird auf die Satzung und auf die geltenden Vorschriften verwiesen.

Vorliegende Unterlage ist bis auf Widerruf gültig.

Associazione • Vereinigung CHERNOBYL ALTO ADIGE SÜDTIROL

Per presa visione e accettazione

| Zur Einsichts- und Annahme

LUOGO E DATA /ORT UND DATUM

FIRMA DEL CAPOFAMIGLIA
UNTERSCHRIFT DES FAMILIENBERHAUPTES

FIRMA DEL CONIUGE/CONVIVENTE
UNTERSCHRIFT DES EHE(PARTNERS)

Ver. 01/2015

Associazione - Vereinigung **CHERNOBYL ALTO ADIGE SÜDTIROL onlus**

E-mail: info@caasu.it